

# FIOM

Anno XXXII, Numero 2  
novembre 2017

f Fiom-Cgil Bologna  
@FiomBologna

Bologna  
Notizie

PERIODICO DELLA FEDERAZIONE IMPIEGATI OPERAI METALLURGICI DI BOLOGNA

UNITY MAKES STRENGTH  
L'UNION FAIT LA FORCE!  
UNIREA FACE PUTEREA!  
الاتحاد قوة

## UNITY MAKES STRENGTH

### WHAT IS FIOM?

Fiom (Federation of Metallurgical Employees and Workers) is the trade union organization of all metalworkers. Fiom is part of Cgil, which is the most representative Italian trade union.

Fiom was born on June 16th, 1901. In 1906, after the call of some strikes at national level partially failed, Fiom fostered the birth of CGIL. The aim was to bring together in a single confederation all the workers (metalworkers, textile, construction, chemical workers), because UNITY MAKES STRENGTH!

In those years in Italy we didn't have labour rights. There were no pay slips, no collective labour agreements, workplaces were often unsafe and unclean, the workday could last up to 14 hours, women were paid less than men and children's exploitation was widespread. People who dared to strike got arrested. Gradually, after many sacrifices, workers began to gain rights and legal protection. Nevertheless the Fascist regime, which was partially financed by the biggest national companies' owners, overturned all the results achieved and forced the unions to an underground activity.

Only after the Second World War and the Liberation from Nazi-Fascism, which happened especially because of partisans fighting in the Italian resistance movement, the dignity of work was recognized by the Italian Constitution.

Article 1: "Italy is a Democratic Republic founded on labour."



### WHAT DOES FIOM DO?

FIOM main purpose is to improve working conditions. Collective bargaining is the way to achieve this goal. There are two levels of collective bargaining: the national level and the company level. National bargaining means that all workers (Italians and foreigners, women and men) are equal: they have equal rights and equal duties, and that means that there are no first-class and second-class workers. The national contract is important because it defends basic rights (in terms of wages, vacations, breaks, working hours, etc.) which are the same in the whole country and that can not be reduced. In some companies, where the union is particularly strong, there is also a company-level bargaining agreement, that improves the conditions ratified in the national contract. Fiom also deals with workers individual protection. For example, it helps them in case of disciplinary actions, change of category, pay slips control, and so on.

### FIOM AND CGIL SERVICES

Fiom and Cgil provide workers with important services:

- Foreigners Bureau, that organizes courses of Italian language and offers support for residence permit applications and all problems related to citizenship;
- an Office that supports workers in case of applications for accident at work, disability, family allowances, law 104, maternity;
- a tax return office called Teorema that deals with tax returns, bankruptcies, etc.

### WHY IS IMPORTANT TO JOIN US?

- Because workers without trade unions are weaker and more blackmailed.
- Because FIOM lives only through the voluntary contribution of its members.
- Because in the companies where the union is strong, the workers are stronger.
- Because together we are stronger.

Fiom Notizie, della  
Federazione Impiegati Operai Metallurgici

Foto tratte da:  
Archivio storico Pedrelli Bologna

www.fiom-bologna.org  
blog: www.fiombologna.splinder.com

Siamo anche su facebook:  
Fiom-Cgil Bologna

Periodico Bimestrale - Anno XXXI  
Autorizzazione del Tribunale di Bologna  
n. 5276 del 26 giugno 1985

Impaginazione grafica  
Redesign Comunicazione - Bologna  
Stampa: Litografia Zucchini S.r.l.  
divisione FD Tipolitografia - Bologna

Direttore Responsabile  
Remigio Barbieri

Elaborazione dal progetto grafico di  
Giancarla Scotta

Chiuso in redazione il 24 Novembre 2017

FIOM Bologna - Amministrazione  
via Marconi 69, Bologna • tel. 051.24.82.19

Sedi decentrate:

SANTA VIOLA • Via del Giglio, 7  
Tel. 051.314.52.11

SAN LAZZARO • Via Emilia Levante, 249/b  
Tel. 051.620.55.11

CASALECCHIO • Via Ronzani, 3/2  
Tel. 051.611.62.11

BUDRIO • Via Martiri Antifascisti 52/54  
Tel. 051.692.30.11

S. GIOVANNI IN PERSICETO • Via Marconi, 26  
Tel. 051.82.11.55

FUNO • Via Galliera n. 62  
Tel. 051.865.85.11

MONTAGNA • Via Borgolungo, 64  
Porretta Terme (BO)  
Tel. 0534.23.000

# L'UNION FAIT LA FORCE!

## QU'EST-CE QUE LA FIOM

La Fiom (Fédération des travailleurs métallurgistes) est l'organisation syndicale de tous les travailleurs et de tous les métallurgistes. Fiom fait partie de Cgil, qui est le plus grand syndicat italien.

Fiom est né le 16 Juin, 1901. En 1906, après l'échec partiel de certaines grèves nationales, Fiom favorise la naissance de Cgil dans le but de réunir tous les travailleurs (métallurgistes, textile, construction, produits chimiques, etc.) dans une seule confédération parce que **L'UNION EST FORCE!**

Dans ces années, les droits n'existaient pas. Il n'y avait pas de bulletins de salaire, il n'existait pas de contrats collectifs, les lieux de travail étaient souvent peu sûrs et non hygiéniques, la journée de travail pouvait durer 14 heures, les femmes étaient moins payées que les hommes et l'exploitation des enfants était à l'ordre du jour. Ceux qui ont fait grève furent arrêtés. Peu à peu, au prix de sacrifices énormes, les travailleurs ont commencé à conquérir les droits et protections, jusqu'au régime fasciste (financé par les patrons) qui effaçait presque tous les progrès accomplis, et obligeait souvent les syndicats à la clandestinité.

Ce n'est qu'après la Seconde Guerre mondiale et la libération du nazi fascisme, en

raison de la lutte partisane, que la Constitution italienne a reconnu la dignité du travail. Article 1) «*L'Italie est une République Démocratique basée sur le travail.*»

## QUELS SONT LES OBJECTIFS DE LA FIOM?

Le but de Fiom est donc d'améliorer les conditions de travail. La négociation collective est le moyen d'atteindre cet objectif. Il y a deux niveaux de négociation collective: la négociation nationale et la négociation commerciale. La négociation nationale signifie que tous les travailleurs (Italiens et étrangers, femmes et hommes) sont égaux dans les entreprises: avec des droits égaux et des obligations égales, c'est-à-dire qu'il n'y a pas de travailleurs A et B.

Ce contrat national est important car il garantit un minimum de droits (en termes de salaires, de vacances, d'heures, etc.) au dessous desquels - dans toute l'Italie - les entreprises ne sont pas autorisées à traiter. Dans certaines entreprises, où le syndicat est particulièrement fort, il existe également une convention collective qui permet d'améliorer le contrat national. Fiom offre également à l'ouvrier une protection individuelle. Par exemple, il vous aide en cas de conflit disciplinaire, de changement de catégorie, de contrôle de la paie, etc.

## FIOM ET SERVICES CGIL

Fiom se concerte avec Cgil pour fournir des services importants aux employés. Il existent plusieurs services au:

- **Centre pour les étrangers** qui organise des cours d'italien et fournit un soutien pour les permis de séjour et tous les problèmes liés à la citoyenneté;
- un **Patronage** pour les blessures, l'invalidité, les allocations familiales, la loi 104, allocation de maternité;
- un service fiscal appelé **Teorema** qui traite des déclarations fiscales, des faillites, etc.

## POURQUOI EST-IL IMPORTANT DE S'INSCRIRE?

- **Parce que les travailleurs isolés sont plus faibles et plus exposés au changement.**
- **Parce que la FIOM ne vit que grâce aux contributions volontaires des membres.**
- **Parce que dans les entreprises où le syndicat est plus fort, les travailleurs acquièrent une meilleure qualité du travail.**
- **Parce que l'union fait la force.**

2



# UNIREA FACE PUTEREA!

## CE ESTE FIOM

Fiom (Federația Angajați Muncitori din Metalurgie) este o organizație sindicală a tuturor muncitoarelor și muncitorilor încadrați în sectorul prelucrării metalelor. Fiom face parte din Cgil care este cel mai mare sindicat italian.

Fiom a fost înființat în data de 16 iunie 1901. În 1906, după insuccesul parțial al câtorva greve pe teritoriul național, Fiom a promovat înființarea sindicatului Cgil cu obiectivul unirii tuturor muncitorilor (din domeniul prelucrării metalelor, textile, construcții, etc.) într-o singură confederație deoarece numai UNIREA FACE PUTEREA!

În acei ani, drepturile nu existau. Nu existau ștatele de plată, nu existau contractele colective, locurile de muncă erau adesea nesigure și lipsite de igienă, ziua lucrătoare putea să dureze chiar și 14 ore, femeile era plătite mai puțin decât bărbații și era curentă exploatarea copiilor. Cine făcea grevă, era arestat. Treptat, cu prețul unor mari sacrificii, muncitorii au început să obțină drepturi și tutele, până când regimul fascist (finanțat de patroni) a șters aproape toate progresele făcute constrângând sindicatele să intre până ce și în clandestinitate.

Numai după cel de al doilea război

mondial și după eliberarea de nazism - fascism, datorită luptei partizane, demnitatea muncitorului a fost recunoscută de **Constituția Italiană**.

Articolul 1) *"Italia este o Republică democratică, fondată pe muncă."*

## CE FACE FIOM?

Scopul sindicatului Fiom este deci acela de a **îmbunătăți condițiile muncitorilor**. **Negocierea colectivă** este mijlocul pentru a atinge acest scop. Există două nivele de negociere colectivă: **negocierea națională și negocierea la nivelul întreprinderilor**. Negocierea națională face astfel încât **toți** muncitorii (italieni și străini, femei și bărbați) să fie egali în cadrul întreprinderilor: cu aceleași drepturi și aceleași îndatoriri, adică să nu existe muncitori de categoria B. Acestea sunt motivele pentru care negocierea națională este importantă, deoarece garantează un minim de drepturi (în termeni de salariu, concediu, program de lucru, etc.) sub care – în toată Italia – nu este permis să se coboare. În anumite întreprinderi, unde sindicatul este deosebit de puternic, există și o negociere la nivel de întreprindere care are scopul de a îmbunătăți contractul național. Fiom oferă muncitorilor și o tutelă individuală. De exemplu, îl ajută

în cazul contestărilor disciplinare, trecerea de categorie, controlul ștatelor de plată, etc

## SERVICIILE SINDICATELOR FIOM ȘI CGIL

Fiom cooperează cu Cgil pentru a furniza muncitorilor servicii importante. Există un

- **Centru pentru străini** care organizează cursuri de limba italiană și furnizează un suport pentru permisele de ședere și pentru toate problemele legate de cetățenie;
- **Asistență** pentru practicile pentru accidente, invaliditate, alocații de stat, pentru cele prevăzute de legea nr. 104, maternitate;
- un serviciu fiscal ce se numește **Teorema** și care se ocupă de declarația veniturilor, falimente, etc.

3

## DE CE ESTE IMPORTANT SĂ VĂ ÎNSCRIEȚI?

- **Deoarece muncitorii singuri sunt mai slabi și șantajabili.**
- **Deoarece FIOM trăiește numai datorită contribuțiilor voluntare ale celor înscriși.**
- **Deoarece în întreprinderile unde sindicatul este mai puternic, muncitorii stau mai bine.**
- **Deoarece împreună suntem mai puternici.**



# الاتحاد قوة

ماهي ل FIOM

FIOM فدرالية الموظفين و العمال في قطاع صناعة الصلب , نقابة كل العمال و العاملات في المجال الصناعي.

تنتمي الى اكبر نقابة وطنية ش ج ل CGIL

نشأت سنة 1901. بعد عدم نجاح اضرابات إقليمية , دعمت تأسيس ش ج ل CGIL من أجل توحيد صفوف عمال القطاع الصناعي و قطاع النسيج و المعمار إلخ.....

كانت الحقوق منعدمة . كانتن الرواتب غير مقننة , كانت عقود الشغل منعدمة , أ ماكن الشغل غير امنة , كان يوم الشغل يصل الى 14 ساعة , أ جور النساء كانت منخفضة بالمقارنة مع أجور الرجال و كانت ظاهرة إستغلال الأطفال منتشرة .

كان كل من يشارك في إضراب يعاقب بالسجن تدريجيا بعد تضحبات كثيرة بدء العمال يكتسبون بعض الحقوق الى مطلع النظام الفاشي المدعم من طرف أرباب الشركات الكبرى , ملغيا كل الحقوق المكتسبة. الشيء الذي أ جبر النقابة على أن تستمر في السر. بعد نهاية الحرب العالمية الثانية و تحرير البلاد من النظام الفاشي النازي بفضل المقاومة , تم الاعتراف بكرامة الشغل في الدستور الجديد . الفصل الأول . إيطاليا جمهورية ديموقراطية مبنية على الشغل. أهداف لفيوم تتجلى في تحسين وضعية العمال عن طريق التعاقد الوطني و التعاقد على مستوى الشركات. التعاقد الوطني يشغل على تحقيق نفس الحقوق و الواجبات للعمال الإيطاليين و الأجانب , رجالا و نساء داخل مقر الشغل بضمانة رواتب محترمة و عطل و تحديد توقيت العمل إلخ .....

في الشركات التي تتواجد بها النقابة بقوة تعاقدية , يتم فيها الحصول على عقد جماعي داخل الشركة هدفه تحسين العقد الوطني للشغل.

لفيوم FIOM توفر حماية فردية مثلا في حالة إحتجاج من طرف الشركة , طلب الترقية , مراجعة الرواتب الشهرية إلخ

خدمات لفيوم FIOM و ش ج ل CGIL

لفيوم FIOM تنسق مع ش ج ل CGIL لتقديم خدمات مهمة للعمال

يوجد مركز الأ جانب ل ش ج ل CGIL ينظم دروس في اللغة الإيطالية بالمجان. يقدم المساعدة على تقديم طلب رخصة الإقامة , طلب الجنسية , مرافقة و حماية العامل من حوادث الشغل , قانون الأومة إلخ.....



لماذا أنخرط في لفيوم FIOM

لأن العمال في الشركة بدون نقابة يتعرضون للتهديد لأن لفيوم FIOM تعيش بمساهمة العمال المنخرطين لأن الإتحاد قوة مقر النقابة